

Sistemi concettuali e metalinguaggi a confronto

Proposte per la traduzione e la didattica

Bergamo, 8 settembre 2021, ore 10:15-17:30

Sede di via Salvecchio, aula 2, e tramite Microsoft Teams

Per contatti e informazioni: maurizio.bagatin@unibg.it
pierluigi.cuzzolin@unibg.it



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Una delle prove che la traduzione interlinguistica è chiamata ad affrontare è quella di mettere in relazione sistemi concettuali appartenenti allo stesso ambito disciplinare, ma elaborati in seno a tradizioni distinte. Ogni tradizione di studi si sviluppa nella sfera di una lingua specifica in cui sono compilati i testi fondamentali e parte della letteratura secondaria; può tuttavia mostrare evidenti legami anche con altre lingue, che contribuiscono, attraverso prestiti e calchi, a formare il suo lessico tecnico ed eventualmente il suo metalinguaggio. La sfida della traduzione può essere colta anche nella didattica della disciplina a cui i sistemi concettuali si riferiscono. Lo si riscontra spesso nell'insegnamento della lingua araba e della filosofia arabo-islamica quando è rivolto a studenti e studiosi "occidentali".



PROGRAMMA (SESSIONE DEL MATTINO)

- 10:15-10:25 Saluti della Direttrice del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo, **prof.ssa Rossana Bonadei**
- 10:25-10:35 Presentazione del **prof. Pierluigi Cuzzolin** (Università di Bergamo)
- 10:35-10:50 Introduzione del **dr. Maurizio Bagatin** (Università di Bergamo)
- 10:50-11:20 **Federico Salvaggio** (Università di Udine)
Categorie della lingua e categorie della realtà tra pensiero linguistico arabo-islamico e occidentale.
- 11:20-11:40 Pausa caffè
- 11:40-12:10 **Francesco Binaghi** (Université Sorbonne Nouvelle)
Orientamenti metalinguistici nelle grammatiche e nei manuali di arabo in lingua francese (secoli XIX-XXI)
- 12:10-12:40 **Matteo di Giovanni** (Università di Torino)
La lingua della falsafa. Forme e aporie del lessico filosofico arabo.
- 12:40-13:00 Domande del pubblico
- 13:00-14:45 Pranzo



PROGRAMMA (SESSIONE DEL POMERIGGIO)

- 14:45-15:15 **Giuliano Lancioni** (Università di Roma 3)
Il Kitāb al-ğumal fī an-naḥw dello pseudo-al-Ḥalīl ibn Aḥmad tra didattica dell'arabo e testi eterodossi.
- 15.15-15.45 **Manuela E.B. Giolfo** (Università IULM – Milano)
al-Māḍī e al-muḍārī' nel pensiero grammaticale arabo ed europeo.
- 15.45-16:00 Pausa caffè
- 16:00-16:30 **Francesco Grande** (Università di Torino)
Relative, aggettivi / participi "pesanti" e stati costrutti "impropri" in Modern Standard Arabic. Teoria, didattica e implicazioni traduttologiche.
- 16:30-17.00 Tavola rotonda conclusiva.
- 17:00-17:30 Domande del pubblico.

Link alle sessioni di Microsoft Teams:

<https://bit.ly/3jkVUm0> (sessione del mattino)

<https://bit.ly/3jIDceb> (sessione del pomeriggio)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere